

سورة آل عمران

٩٢ - ١٠١

SURAT ĀLI `IMRĀN

AYAT: 92 - 101

DAN

TERJEMAHANNYA

oleh:

Dr. Ir. H. K. P. Muhammad Sutarno, S.H.I., M.Sc., M.Ag.



**Dosen Program Studi Teknik Industri
Fakultas Teknologi Industri
Institut Teknologi Bandung
Tahun 1976-2012**

2022

MUKADIMAH

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bacaan ayat-ayat Al-Qur'an oleh Syaikh Mahmud Khalilil Hushariy yang diambil dari CD bacaan murattal Al-Qur'an.

Untuk kata yang memakai *alif lam* di awal kata seperti:

الدِّين diterjemahkan dalam Bahasa Indonesia

dimulai dengan huruf pertama dengan huruf besar yaitu Din atau Pembalasan atau Agama.

Jika kata tersebut tidak memakai *alif lam* di awal kata seperti:

دين diterjemahkan dalam Bahasa Indonesia

dimulai dengan huruf pertama dengan huruf kecil yaitu din atau pembalasan atau agama.

Insya Allah bermanfaat.

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

Edisi Pertama, Mei 2022, Bandung, Indonesia

PEDOMAN TRANSLITERASI

a A	ا	z Z	ز	q Q	ق
b B	ب	s S	س	k K	ك
t T	ت	ŝ Š	ش	l L	ل
ṭ Ṭ	ث	ṣ Ṣ	ص	m M	م
j J	ج	ḍ Ḍ	ض	n N	ن
ḥ Ḥ	ح	ṭ Ṭ	ط	w W	و
ḵ Ḷ	خ	ẓ Ẓ	ظ	h H	ه
d D	د	`	ع	lā Lā	لا
ẓ Ẓ	ذ	g G	غ	A A – i I – u U	ء
r R	ر	f F	ف	y Y	ي

Huruf mad a, i, dan u ditulis ā, ī, dan ū

DAFTAR ISI

MUKADIMAH I

PEDOMAN TRANSLITERASI II

DAFTAR ISI III

SURAT ĀLI `IMRĀN (3): 92-101 1

لَنْ - Surat Āli `Imrān (3): 92

تَنَالُوا الْبِرَّ حَتَّى تُنْفِقُوا مِمَّا تُحِبُّونَ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ

شَيْءٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ 7

كُلُّ - Surat Āli `Imrān (3): 93

الطَّعَامِ كَانَ حِلاَ لِبَنِي إِسْرَآئِيلَ إِلَّا مَا حَرَّمَ

فَمَنْ - 94 Surat Āli `Imrān (3):

افْتَرَى عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَأُولَئِكَ

هُمُ الظَّالِمُونَ

13

قُلْ - 95 Surat Āli `Imrān (3):

صَدَقَ اللَّهُ فَاتَّبِعُوا مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ

مِنَ الْمُشْرِكِينَ

15

إِنَّ - Surat Āli `Imrān (3): 96

أَوَّلَ بَيْتٍ وُضِعَ لِلنَّاسِ لَلَّذِي بِبَكَّةَ مُبَارَكًا وَهُدًى
لِّلْعَالَمِينَ 16

فِيهِ - Surat Āli `Imrān (3): 97

آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ مَّقَامُ إِبْرَاهِيمَ وَمَنْ دَخَلَهُ كَانَ آمِنًا
وَلِلَّهِ عَلَى النَّاسِ حِجُّ الْبَيْتِ مَنِ اسْتَطَاعَ إِلَيْهِ
18 سَبِيلًا وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ عَنِ الْعَالَمِينَ

قُلْ يَا - Surat Āli `Imrān (3): 98

أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَاللَّهُ شَهِيدٌ
21 عَلَى مَا تَعْمَلُونَ

قُلْ يَا - 99: Surat Āli `Imrān (3):

أَهْلَ الْكِتَابِ لَمْ تَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ مَنْ آمَنَ
تَبْغُونَهَا عِوَجًا وَأَنْتُمْ شُهَدَاءُ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا
تَعْمَلُونَ 23

يَا - 100: Surat Āli `Imrān (3):

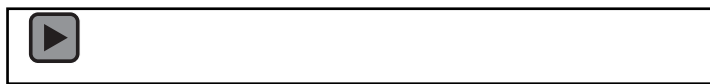
أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنْ تُطِيعُوا فَرِيقًا مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا
الْكِتَابَ يَرُدُّوكُمْ بَعْدَ إِيمَانِكُمْ كَافِرِينَ 25

- 101: Surat Āli `Imrān (3):

وَكَيْفَ تَكْفُرُونَ وَأَنْتُمْ تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ آيَاتُ اللَّهِ

DAFTAR PUSTAKA

30



لَنْ تَنَالُوا الْبِرَّ حَتَّى تُنْفِقُوا مِمَّا

تُحِبُّونَ ۚ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ شَيْءٍ فَإِنَّ

اللَّهُ بِهِ عَلِيمٌ ﴿٩٢﴾ كُلُّ الطَّعَامِ

كَانَ حِلًّا لِبَنِي إِسْرَءِيلَ إِلَّا مَا

حَرَّمَ إِسْرَءِيلُ عَلَى نَفْسِهِ ۚ مِنْ قَبْلِ

أَنْ تُنَزَّلَ التَّوْرَةُ ^{قُلْ} قُلْ فَأَتُوا بِالتَّوْرَةِ

فَاتْلُوهَا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٩٣﴾

فَمَنْ أَفْتَرَى عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ مِنْ

بَعْدِ ذَلِكَ فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ

قُلْ صَدَقَ اللَّهُ ^{قُلْ} فَاتَّبِعُوا مِلَّةَ ﴿٩٤﴾

إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ

٩٥ إِنَّ أَوَّلَ بَيْتٍ وُضِعَ لِلنَّاسِ

لِلَّذِي بِبَكَّةَ مُبَارَكًا وَهُدًى

لِّلْعَالَمِينَ ٩٦ فِيهِ آيَاتٌ بَيِّنَاتٌ

مَّقَامُ إِبْرَاهِيمَ ^{صَلَّى} وَمَنْ دَخَلَهُ كَانَ آمِنًا ^{قُلْ}

وَلِلَّهِ عَلَى النَّاسِ حِجُّ الْبَيْتِ مَنِ

أَسْتَطَاعَ إِلَيْهِ سَبِيلًا ^ج وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ

اللَّهُ غَنِيٌّ عَنِ الْعَالَمِينَ ﴿٩٧﴾ قُلْ

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَكْفُرُونَ بِآيَاتِ

اللَّهِ وَاللَّهُ شَهِيدٌ عَلَىٰ مَا تَعْمَلُونَ ﴿٩٨﴾

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَصُدُّونَ

عَنِ سَبِيلِ اللَّهِ مَنۢ ءَامَنَ تَبَغَّوْنَهَا

عِوَجًا وَأَنتُمْ شُهَدَآءُ ۚ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ

عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٩٩﴾ يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا

إِنْ تُطِيعُوا فَرِيقًا مِّنَ الَّذِينَ أُوتُوا

الْكِتَابَ يَرُدُّوكُم بَعْدَ إِيمَانِكُمْ

كَافِرِينَ ﴿١٠٠﴾ وَكَيْفَ تَكْفُرُونَ وَأَنْتُمْ

تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ ءَايَاتُ اللَّهِ وَفِيكُمْ

رَسُولُهُ ^{قُلْ} وَمَنْ يَعْتَصِمِ بِاللَّهِ فَقَدْ

هُدِيَ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٠١﴾

لَنْ تَنَالُوا الْبِرَّ - Surat Āli `Imrān (3): 92

حَتَّى تُنْفِقُوا مِمَّا تُحِبُّونَ وَمَا

تُنْفِقُوا مِنْ شَيْءٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ

عَلِيمٌ



لَنْ تَنَالُوا الْبِرَّ حَتَّى تُنْفِقُوا مِمَّا
تُحِبُّونَ^ج وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ شَيْءٍ فَإِنَّ

اللَّهُ بِهِ عَلِيمٌ

{آل عمران (٣): ٩٢}

Tidak akan kamu memperoleh Al-
Birr/Kebajikan hingga kamu
menginfakkan dari apa yang kamu
cintai. Dan apa yang kamu infakkan
dari sesuatu maka sesungguhnya Allah
dengannya maha pengilmu.

{Āli `Imrān (3): 92}

نَالَ – ينال = memperoleh,

mendapatkan, memiliki,
memenangkan, menghasilkan,
mendapat, menerima, mencapai,
berhasil (verba, kata kerja).

لَنْ تَنَالُوا الْبِرَّ حَتَّى تُنْفِقُوا مِمَّا تُحِبُّونَ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ شَيْءٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ (٩٢)

كُلُّ الطَّعَامِ - Surat Āli `Imrān (3): 93

كَانَ حِلًّا لِبَنِي إِسْرَٰئِيلَ إِلَّا مَا

حَرَّمَ إِسْرَٰئِيلُ عَلَىٰ نَفْسِهِ مِنْ

قَبْلِ أَنْ تُنَزَّلَ التَّوْرَةُ قُلْ فَأَتُوا

بِالتَّورَةِ فَاتْلُوهَا إِن كُنتُمْ

صَادِقِينَ



﴿ كُلُّ الطَّعَامِ كَانَ حِلالًا لِّبَنِي

إِسْرَءِيلَ إِلَّا مَا حَرَّمَ إِسْرَءِيلُ عَلَى

نَفْسِهِ ۚ مِن قَبْلِ أَن تُنَزَّلَ التَّوْرَةُ ^{مُوقَلَةً} قُلْ

فَاتُّوا بِالتَّوْرَةِ فَآتَلَوْهَا إِنْ كُنْتُمْ



{آل عمران (3): 93}

Semua makanan adalah halal untuk
Bani Israil kecuali apa yang telah
haramkan Israil (Ya`qub) atas dirinya
dari sebelum bahwa diturunkan At-
Taurah. Katakanlah: "(Jika kamu
mengatakan ada makanan yang
diharamkan sebelum turun At-Taurah)
Maka datangkanlah dengan At-Taurah
maka bacakanlah ia jika ada kamu
shadiqin / orang-orang yang benar".

{Āli `Imrān (3): 93}

Sesudah At-Taurah diturunkan, ada beberapa makanan yang diharamkan bagi mereka sebagai hukuman. Nama-nama makanan itu disebut di dalamnya. Lihat selanjutnya surat An-Nisa' ayat 160 dan surat Al-An'aam ayat 146.

نَزَّلَ – يَنْزِلُ = menurunkan (verba, kata kerja).

كُلُّ الطَّعَامِ كَانَ حَلَالًا لِّبَنِي إِسْرَائِيلَ إِلَّا مَا حَرَّمَ إِسْرَائِيلُ عَلَى نَفْسِهِ مِنْ قَبْلِ أَنْ تُنَزَّلَ التَّوْرَةُ قُلْ فَأْتُوا بِالتَّوْرَةِ فَاتْلُوهَا إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ (٩٣)

فَمَنْ افْتَرَىٰ - Surat Āli `Imrān (3): 94

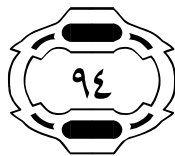
عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ مِنْ بَعْدِ

ذَلِكَ فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ



فَمَنْ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ مِنْ

بَعْدِ ذَلِكَ فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ



Maka siapa yang telah mengada-
adakan atas Allah Kedustaan dari
sesudah itu maka itu mereka Orang-
orang yang zhalim.

{Āli `Imrān (3): 94}

Kedustaan terhadap Allah ialah dengan mengatakan bahwa sebelum At-Taurah diturunkan, Allah telah mengharamkan beberapa makanan kepada Bani Israil.

فَمَنْ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ (٩٤)

قُلْ صَدَقَ اللَّهُ - Surat Āli `Imrān (3): 95

فَاتَّبِعُوا مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا

كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ



Katakanlah: "Telah benar Allah".
Maka ikutilah millah Ibrahim yang
lurus dan tidaklah ada dia dari Al-
Musyrikin.

{آل عمران (٣): ٩٥}

{Āli `Imrān (3): 95}

قُلْ صَدَقَ اللَّهُ فَاتَّبِعُوا مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ (٩٥)

Surat Āli `Imrān (3): 96 - إِنَّ أَوَّلَ بَيْتٍ

وُضِعَ لِلنَّاسِ لَلَّذِي بِبَكَّةَ مُبَارَكًا

وَهُدًى لِّلْعَالَمِينَ



إِنَّ أَوَّلَ بَيْتٍ وُضِعَ لِلنَّاسِ لَلَّذِي

بِبَكَّةَ مُبَارَكًا وَهُدًى لِّلْعَالَمِينَ

{آل عمران (٣): ٩٦}

Sesungguhnya awal rumah yang telah
diletakkan untuk (tempat beribadat)

Manusia-manusia sungguh yang
dengan Bakkah yang diberkahi dan
petunjuk untuk Manusia-manusia.

{Āli `Imrān (3): 96}

Ahli kitab mengatakan bahwa rumah ibadah yang pertama dibangun berada di Baitul Maqdis, oleh karena itu Allah membantahnya.

وَضَعَ (ضَعَ) = 1. meletakkan; 2.

menaruh, menempatkan; 3. memasang (verba, kata kerja).

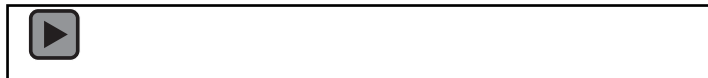
يَضَع - وَضَعَ = 1. meletakkan; 2.

menaruh, menempatkan; 3. memasang (verba, kata kerja).

يُبَارِكُ - بَارَكَ = memberkati (verba, kata kerja).

فِيهِ آيَاتٌ - Surat Āli `Imrān (3): 97

بَيِّنَاتٌ مَّقَامُ إِبْرَاهِيمَ وَمَنْ دَخَلَهُ
كَانَ آمِنًا وَلِلَّهِ عَلَى النَّاسِ حِجُّ
الْبَيْتِ مَنْ اسْتَطَاعَ إِلَيْهِ سَبِيلًا
وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ عَنِ
الْعَالَمِينَ



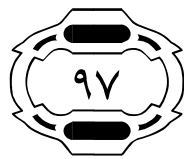
ص

فِيهِ ءَايَاتٌ بَيِّنَاتٌ مَّقَامُ إِبْرَاهِيمَ وَمَنْ

دَخَلَهُ كَانَ ءَامِنًا وَلِلَّهِ عَلَى النَّاسِ

حِجُّ الْبَيْتِ مَنْ أَصْطَفَاعَ إِلَيْهِ سَبِيلًا

وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ عَنِ الْعَالَمِينَ



{آل عمران (3): 97}

Di dalamnya tanda-tanda yang nyata
(di antaranya) maqam Ibrahim, dan

siapa telah memasukinya (Baitullah itu) ada dia aman. Dan untuk Allah atas Manusia-manusia hijjul Baiti siapa yang telah sanggup kepadanya perjalanan. Dan siapa yang telah mengafiri (kewajiban haji) maka sesungguhnya Allah maha kaya (tidak memerlukan sesuatu) dari pada **Semesta alam.**

{Āli `Imrān (3): 97}

Maqam Ibrahim: tempat Nabi Ibrahim AS berdiri membangun Ka'bah.

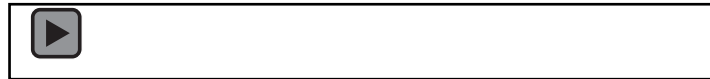
Orang yang sanggup mengadakan perjalanan ke Baitullah: orang yang sanggup mendapatkan perbekalan dan alat-alat pengangkutan serta sehat jasmani dan perjalananpun aman.

فِيهِ آيَاتٌ بَيِّنَاتٌ مَّقَامُ إِبْرَاهِيمَ وَمَنْ دَخَلَهُ كَانَ آمِنًا وَلِلَّهِ عَلَى النَّاسِ حِجُّ الْبَيْتِ مَنِ اسْتَطَاعَ إِلَيْهِ سَبِيلًا وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ عَنِ الْعَالَمِينَ (٩٧)

قُلْ يَا أَهْلَ - Surat Āli `Imrān (3): 98

الْكِتَابِ لَمْ تَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ

وَاللَّهُ شَهِيدٌ عَلَىٰ مَا تَعْمَلُونَ



قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَكْفُرُونَ

بِآيَاتِ اللَّهِ وَاللَّهُ شَهِيدٌ عَلَىٰ مَا

تَعْمَلُونَ

{آل عمران (٣): ٩٨}

Katakanlah: "Ya ahlal Kitabi, mengapa kamu mengafiri dengan ayat-ayat Allah, dan Allah saksi atas apa yang kamu amalkan?".

{Āli `Imrān (3): 98}

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَاللَّهُ شَهِيدٌ عَلَىٰ مَا تَعْمَلُونَ (٩٨)

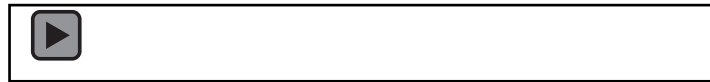
قُلْ يَا أَهْلَ - Surat Āli `Imrān (3): 99

الْكِتَابِ لَمْ تَصُدُّوهُ عَنْ سَبِيلِ

اللَّهِ مَنْ آمَنَ تَبْغُونَهَا عِوَجًا

وَأَنْتُمْ شُهَدَاءُ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ

عَمَّا تَعْمَلُونَ



قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَصُدُّونَ

عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ مَنْ ءَامَنَ تَبْغُونَهَا

عِوَجًا وَأَنْتُمْ شُهَدَاءُ ^{قُلْ} وَمَا اللَّهُ بِغَفِلٍ

عَمَّا تَعْمَلُونَ

{آل عمران (٣): ٩٩}

Katakanlah: "Ya ahlal Kitabi, mengapa kamu menghalang-halangi dari pada sabil Allah orang yang telah mengimani, kamu mencarinya (menjadi) bengkok dan kamu saksi-

saksi?". Dan tidaklah Allah dengan kelalaian dari apa yang kamu amalkan.

{Āli `Imrān (3): 99}

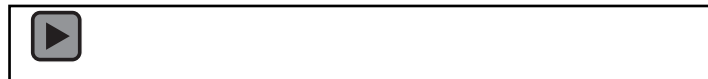
قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَمْ تَصُدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ مَنْ آمَنَ تَبِعُونَهَا عِوَجًا وَأَنْتُمْ شُهَدَاءُ وَمَا اللَّهُ بِعَافٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ (٩٩)

Surat Āli `Imrān (3): 100 - يَا أَيُّهَا الَّذِينَ

آمَنُوا إِنَّ تَطِيعُوا فَرِيقًا مِنَ الَّذِينَ

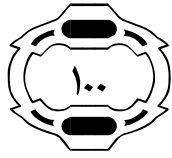
أَوْثُوا الْكِتَابَ يَرُدُّوكُمْ بَعْدَ

إِيمَانِكُمْ كَافِرِينَ



يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِن تَطِيعُوا فَرِيقًا
مِّنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ يَرُدُّوكُم بَعْدَ

إِيمَانِكُمْ كَافِرِينَ



{آل عمران (٣): ١٠٠}

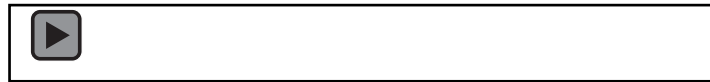
Ya yang mereka telah mengimani jika
kamu menaati segolongan dari yang
mereka telah diberi Al-Kitab (niscaya)
mereka mengembalikan sesudah
imanmu (menjadi) kafirin / orang-
orang kafir.

{Āli `Imrān (3): 100}

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِن تَطِيعُوا فَرِيقًا مِّنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ يَرُدُّوكُم بَعْدَ إِيمَانِكُمْ كَافِرِينَ (١٠٠)

وَكَيْفَ - Surat Āli `Imrān (3): 101

تَكْفُرُونَ وَأَنْتُمْ تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ
آيَاتُ اللَّهِ وَفِيكُمْ رَسُولُهُ وَمَنْ
يَعْتَصِم بِاللَّهِ فَقَدْ هُدِيَ إِلَىٰ
صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ



وَكَيْفَ تَكْفُرُونَ وَأَنْتُمْ تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ

آيَاتُ اللَّهِ وَفِيكُمْ رَسُولُهُ ^{قل} وَمَنْ

يَعْتَصِم بِاللَّهِ فَقَدْ هُدِيَ إِلَىٰ صِرَاطٍ

مُسْتَقِيمٍ

{آل عمران (٣): ١٠١}

Dan bagaimana kamu mengafiri dan
dibacakan atasmu ayat-ayat Allah dan
di kamu rasul-Nya? Dan siapa yang
dia berpegang teguh dengan Allah

maka benar-benar dia telah ditunjuki
kepada shirathin mustaqim.

{Āli `Imrān (3): 101}

يَعْتَصِمُ – اِغْتَصِمَ = 1. berpegang teguh,

berpegang; 2. bertahan, berteguh hati
(verba, kata kerja).

وَكَيْفَ تَكْفُرُونَ وَأَنْتُمْ تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ آيَاتُ اللَّهِ وَفِيكُمْ رَسُولُهُ وَمَنْ يَعْتَصِم بِاللَّهِ فَقَدْ هُدِيَ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ (١٠١)

DAFTAR PUSTAKA

Al-Qur'anul Karim, CD Al-Qur'an, Sakhr, Keluaran Kelima 6.50, 1997.

Setiawan, Ebta, *Kamus 2.04*, Freeware 2006-2009,
<http://ebsoft.web.id>

Setiawan, Ebta, *KBBI Offline Versi 1.5.1*, Freeware, 2010-2013.

Syaikh Mahmud Khalilil Hushariy, CD bacaan murattal Al-Qur'an.

Taufiq, Mohamad, *Quran in Word Ver 1.3*,

<http://www.geocities.com/mtaufiq.rm/quran.html>

www.VerbAce.com, *VerbAce-Pro Translation Software 0.9.3*,
VerbAce Research, 2006-2010.

www.verbace.com/android, *VerbAce Arabic-English for
Android Version 2.0, Dictionary Version 2.5*, Freeware
Licence, VerbAce Research, 2006-2016.